

Romanization Equivalence Table

The Common Alphabetic (CA) romanization follows the formula “consonants as in English, vowels as in Italian,” plus these conventions for vowels with no fixed English spelling: æ as in “cat,” v [compare the linguist’s ʌ] as in “gut,” z as in “adz,” and yw (after l or n, simply w) for “umlaut u.” Tones (hīgh, rising, lōw, fàlling) may be added over any vowel letter using the overstrike function in WordPerfect (the tones are special characters 2,17, 2,18, 2,24, and 2,19; the dotless ı is 1,139). CA forms are here given with their equivalents in the Pinyin (PY) and Wade-Giles (WG) systems. An advantage of CA for teachers of general Asian History courses is that it is compatible with the Hepburn system for Japanese.

CA	PY	WG	CA	PY	WG
a	a	a	chya	qia	ch'ia
ai	ai	ai	chyang	qiang	ch'iang
an	an	an	chyau	qiao	ch'iao
ang	ang	ang	chye	qie	ch'ieh
ar	er	erh	chyen	qian	ch'ien
au	ao	ao	chyou	qiu	ch'iu
ba	ba	pa	chyung	qiong	ch'iong
bai	bai	pai	chyw	qu	ch'ü
ban	ban	pan	chywæn	quan	ch'üan
bang	bang	pang	chywe	que	ch'üeh
bau	bao	pao	chywn	qun	ch'ün
bei	bei	pei	da	da	ta
bi	bi	pi	dai	dai	tai
bin	bin	pin	dan	dan	tan
bing	bing	ping	dang	dang	tang
bu	bu	pu	dau	dao	tao
bvn	ben	pen	dei	dei	tei
bvng	beng	peng	di	di	ti
bwo	bo	po	ding	ding	ting
byau	biao	piao	dou	dou	tou
bye	bie	pieh	du	du	tu
byen	bian	pien	dun	dun	tun
cha	cha	ch'a	dung	dong	tung
chai	chai	ch'ai	dv	de	te
chan	chan	ch'an	dvng	deng	teng
chang	chang	ch'ang	dwan	duan	tuan
chau	chao	ch'ao	dwei	dui	tui
chi	qi	ch'i	dwo	duo	to
chin	qin	ch'in	dyau	diao	tiao
ching	qing	ch'ing	dye	die	tieh
chou	chou	ch'ou	dyen	dian	tien
chr	chi	ch'ih	dyou	diu	tiu
chu	chu	ch'u	dz	zi	tzu
chun	chun	ch'un	dza	za	tza
chung	chong	ch'ung	dzai	zai	tsai
chv	che	ch'e	dzan	zan	tsan
chvn	chen	ch'en	dzang	zang	tsang
chvng	cheng	ch'eng	dzau	zao	tsao
chwai	chuai	ch'uai	dzei	zei	tsei
chwan	chuan	ch'uan	dzou	zou	tsou
chwang	chuang	ch'uang	dzu	zu	tsu
chwei	chui	ch'ui	dzun	zun	tsun
chwo	chuo	ch'uo	dzung	zong	tsung

CA	PY	WG	CA	PY	WG
dzv	ze	tse	ji	ji	chi
dzvn	zen	tsen	jin	jin	ching
dzvng	zeng	tseng	jing	jing	ching
dzwan	zuan	tsuan	jou	zhou	chou
dzwei	zui	tsui	jr	zhi	chih
dzwo	zuo	tso	ju	zhu	chu
fa	fa	fa	jun	zhun	chun
fan	fan	fan	jung	zhong	chung
fang	fang	fang	jv	zhe	che
fei	fei	fei	jvn	zhen	chen
fou	fou	fou	jvng	zheng	cheng
fu	fu	fu	jwa	zhua	chua
fvn	fen	fen	jwai	zhuai	chuai
fvng	feng	feng	jwan	zhuan	chuan
fwo	fo	fo	jwang	zhuang	chuang
gai	gai	kai	jwei	zhui	chui
gan	gan	kan	jwo	zhuo	cho
gang	gang	kang	jya	jia	chia
gau	gao	kao	jyang	jiang	chiang
gei	gei	kei	jyau	jiao	chiao
gou	gou	kou	jye	jie	chieh
gu	gu	ku	jyen	jian	chien
gun	gun	kun	jyou	jiu	chiu
gung	gong	kung	jyung	jiong	chiung
gv	ge	ke	jyw	ju	chü
gvn	gen	ken	jywæn	juan	chüan
gvng	geng	keng	jywe	jue	chüeh
gwa	gua	kua	jywn	jun	chün
gwai	guai	kuai	ka	ka	k'a
gwan	guan	kuan	kai	kai	k'ai
gwang	guang	kuang	kan	kan	k'an
gwei	gui	kuei	kang	kang	k'ang
gwo	guo	kuo	kau	kao	k'ao
ha	ha	ha	kou	kou	k'ou
hai	hai	hai	ku	ku	k'u
han	han	han	kun	kun	k'un
hang	hang	hang	kung	kong	k'ung
hau	hao	hao	kv	ke	k'e
hei	hei	hei	kvñ	ken	k'en
hou	hou	hou	kvng	keng	k'eng
hu	hu	hu	kwa	kua	k'ua
hun	hun	hun	kwai	kuai	k'uai
hung	hong	hung	kwan	kuan	k'uan
hv	he	he	kwang	kuang	k'uang
hvn	hen	hen	kwei	kui	k'uei
hvng	heng	heng	kwo	kuo	k'uo
hwa	hua	hua	la	la	la
hwai	huai	huai	lai	lai	lai
hwan	huan	huan	lan	lan	lan
hwang	huang	huang	lang	lang	lang
hwei	hui	hui	lau	lao	lao
hwo	huo	huo	lei	lei	lei
ja	zha	cha	li	li	li
jai	zhai	chai	lin	lin	lin
jan	zhan	chan	ling	ling	ling
jang	zhang	chang	lou	lou	lou
jau	zhao	chao			
jei	zhei	chei			

CA	PY	WG	CA	PY	WG
lu	lu	lu	ou	ou	ou
lun	lun	lun	pa	pa	p'a
lung	long	lung	pai	pai	p'ai
lv	le	le	pan	pan	p'an
lvng	leng	leng	pang	pang	p'ang
lw	lyu	lū	pau	pao	p'ao
lwan	luan	luan	pei	pei	p'ei
lwo	luo	lo	pi	pi	p'i
lya	lia	lia	pin	pin	p'in
lyang	liang	liang	ping	ping	p'ing
lyau	liao	liao	pou	pou	p'ou
lye	lie	lieh	pu	pu	p'u
lyen	lian	lien	pvn	pen	p'en
lyou	liu	liu	pvng	peng	p'eng
lywe	lüe	lüeh	pwo	po	p'o
ma	ma	ma	pyau	piao	p'iao
mai	mai	mai	pye	pie	p'ieh
man	man	man	pyen	pian	p'ien
mang	mang	mang	r	ri	jih
mau	mao	mao	ran	ran	jan
mei	mei	mei	rang	rang	jang
mi	mi	mi	rau	rao	jao
min	min	min	rou	rou	jou
ming	ming	ming	ru	ru	ju
mou	mou	mou	run	run	jun
mu	mu	mu	rung	rong	jung
mvn	men	men	rv	re	je
mvng	meng	meng	rvn	ren	jen
mwo	mo	mo	rvng	reng	jeng
myau	miao	miao	rwa	rua	jua
mye	mie	mieh	rwan	ruan	juan
myen	mian	mien	rwei	rui	jui
myou	miu	miu	rwo	ruo	jo
na	na	na	sa	sa	sa
nai	nai	nai	sai	sai	sai
nan	nan	nan	san	san	san
nang	nang	nang	sang	sang	sang
nau	nao	nao	sau	sao	sao
nei	nei	nei	sha	sha	sha
ni	ni	ni	shai	shai	shai
nin	nin	nin	shan	shan	shan
ning	ning	ning	shang	shang	shang
nou	nou	nou	shau	shao	shao
nu	nu	nu	shei	shei	shei
nun	nun	nun	shou	shou	shou
nung	nong	nung	shr	shi	shih
nv	ne	ne	shu	shu	shu
nvn	nen	nen	shun	shun	shun
nvng	neng	neng	shv	she	she
nw	nyu	nū	shvn	shen	shen
nwan	nuan	nuan	shvng	sheng	sheng
nwo	nuo	no	shwa	shua	shua
nyang	niang	niang	shwai	shuai	shuai
nyau	niao	niao	shwan	shuan	shuan
nye	nie	nieh	shwang	shuang	shuang
nyen	nian	nien	shwei	shui	shui
nyou	niu	niu	shwo	shuo	shuo
nywe	nüe	nüeh			

Romanization Equivalence Table

CA	PY	WG	CA	PY	WG
sou	sou	sou	tu	tu	t'u
su	su	su	tun	tun	t'un
sun	sun	sun	tung	tong	t'ung
sung	song	sung	tv	te	t'e
sv	se	se	tvng	teng	t'eng
svn	sen	sen	twan	tuan	t'uan
svng	seng	seng	twei	tui	t'ui
swan	suan	suan	two	tuo	t'o
swei	sui	sui	tyau	tiao	t'iao
swo	suo	so	tye	tie	t'ieh
sya	xia	hsia	tyen	tian	t'ien
syang	xiang	hsiang	v	e	e
syau	xiao	hsiao	vn	en	en
syé	xie	hsieh	vng	eng	eng
syen	xian	hsien	wa	wa	wa
syi	xi	hsi	wai	wai	wai
syin	xin	hsin	wan	wan	wan
syng	xing	hsing	wang	wang	wang
syou	xiu	hsiu	wei	wei	wei
syung	xiong	hsiung	wo	wo	wo
syw	xu	hsü	wu	wu	wu
sywæn	xuan	hsüan	wvn	wen	wen
sywe	xue	hsüeh	wvng	weng	weng
sywn	xun	hsün	ya	ya	ya
sz	si	ssu	yang	yang	yang
ta	ta	t'a	yau	yao	yao
tai	tai	t'ai	ye	ye	yeh
tan	tan	t'an	yen	yan	yen
tang	tang	t'ang	yi	yi	i
tau	tao	t'ao	yin	yin	yin
ti	ti	t'i	ying	ying	ying
ting	ting	t'ing	you	you	yu
tou	tou	t'ou	yung	yong	yung
tsa	ca	ts'a	yw	yu	yü
tsai	cai	ts'ai	ywæn	yuan	yüan
tsan	can	ts'an	ywe	yue	yüeh
tsang	cang	ts'ang	ywn	yun	yün
tsau	cao	ts'ao			
tsou	cou	ts'ou			
tsu	cu	ts'u			
tsun	cun	ts'un			
tsung	cong	ts'ung			
tsv	ce	ts'e			
tsvn	cen	ts'en			
tsvng	ceng	ts'eng			
tswan	cuan	ts'uan			
tswei	cui	ts'ui			
tswo	cuo	ts'o			
tsz	ci	tz'u			